

## I TRE RE ANIMALI

**A** Belprato vive un re che ha tre figli. Questi tre figli sono innamorati delle tre figlie del re di Verdecolle. Ma la maledizione di una fata ha trasformato i tre ragazzi in animali e per questo il re di Verdecolle non gli vuole dare le sue tre figlie.

Un giorno, il primo dei tre fratelli, che è ora un falco, chiama gli altri uccelli – piccoli e grandi – e con il loro aiuto riesce a distruggere tutti gli alberi di Verdecolle. Il secondo fratello, che è ora un cervo, chiama gli altri animali – quelli dei prati e quelli dei boschi – e con il loro aiuto distrugge gli orti e i giardini del paese. Il terzo fratello, che è ora un delfino, chiama tutti i pesci del mare e con il loro aiuto crea una tempesta che distrugge tutte le barche del regno di Verdecolle.



FALCO

CERVO

DELFINO

# TŘI ZVÍŘECÍ KRÁLOVÉ

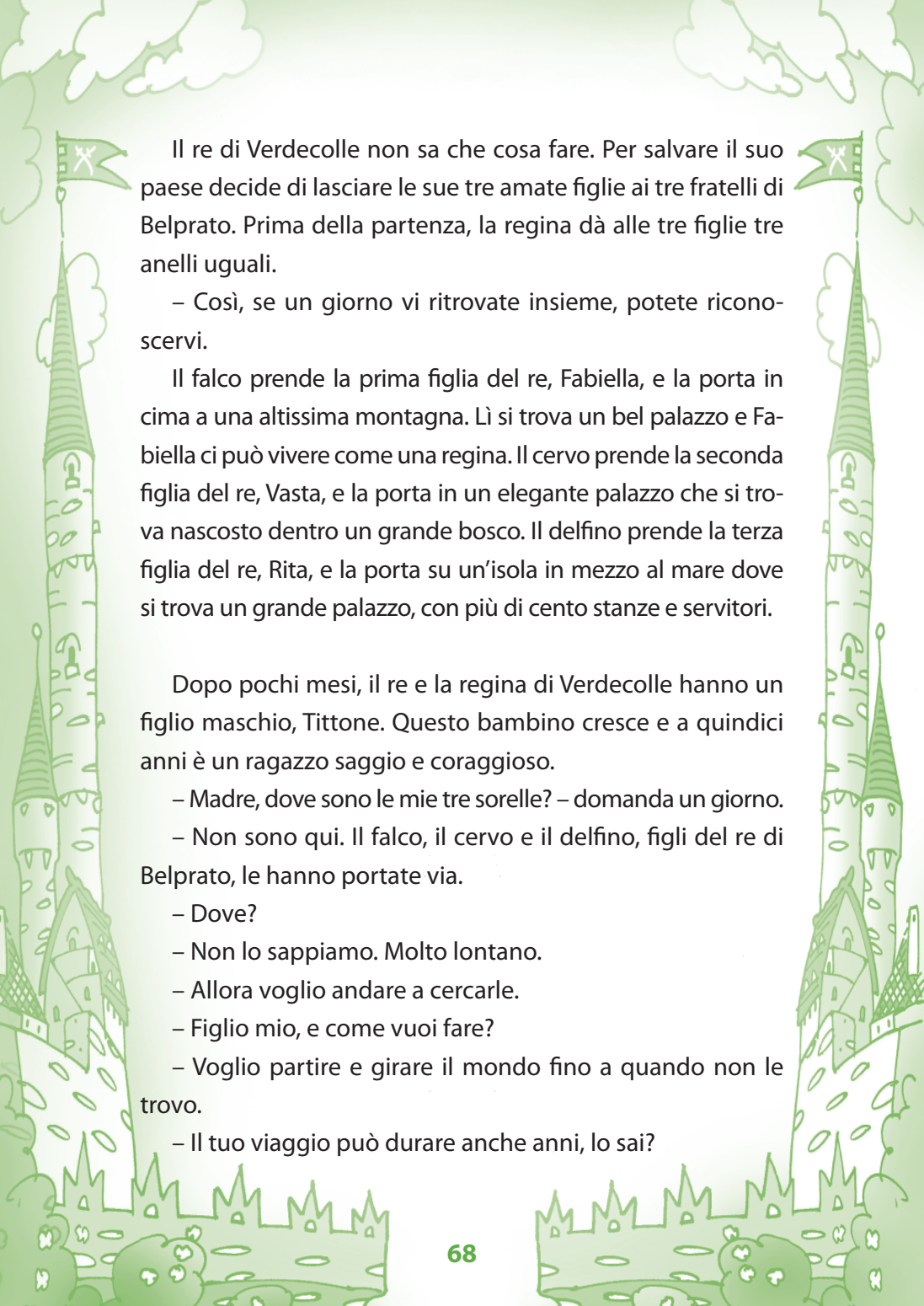
**V** Krásnonivě žije král, který má tři syny. Tito tři synové jsou zamilovaní do třech dcer krále ze Zelenopahorku. Ale prokletí jedné víly proměnilo tři chlapce ve zvířata, a proto jim král ze Zelenopahorku své tři dcerky nechce dát.

Jednoho dne první ze tří bratrů, z nějž je teď sokol, přivolá další ptáky – velké i malé – a s jejich pomocí se mu podaří zničit všechny stromy Zelenopahorku. Druhý bratr, který je nyní jelenem, zavolá ostatní zvířata – ta z luk a z lesů – a s jejich pomocí zničí zahrádky a sady kraje. Třetí bratr, z něhož je nyní delfín, přivolá všechny ryby moře a s jejich pomocí vyvolá bouři, jež zničí všechny lodě Zelenopahorského království.

SOKOL

JELEŇ

DELFIN



Il re di Verdecolle non sa che cosa fare. Per salvare il suo paese decide di lasciare le sue tre amate figlie ai tre fratelli di Belprato. Prima della partenza, la regina dà alle tre figlie tre anelli uguali.

– Così, se un giorno vi ritrovate insieme, potete riconoscervi.

Il falco prende la prima figlia del re, Fabiella, e la porta in cima a una altissima montagna. Lì si trova un bel palazzo e Fabiella ci può vivere come una regina. Il cervo prende la seconda figlia del re, Vasta, e la porta in un elegante palazzo che si trova nascosto dentro un grande bosco. Il delfino prende la terza figlia del re, Rita, e la porta su un'isola in mezzo al mare dove si trova un grande palazzo, con più di cento stanze e servitori.

Dopo pochi mesi, il re e la regina di Verdecolle hanno un figlio maschio, Tittone. Questo bambino cresce e a quindici anni è un ragazzo saggio e coraggioso.

– Madre, dove sono le mie tre sorelle? – domanda un giorno.

– Non sono qui. Il falco, il cervo e il delfino, figli del re di Belprato, le hanno portate via.

– Dove?

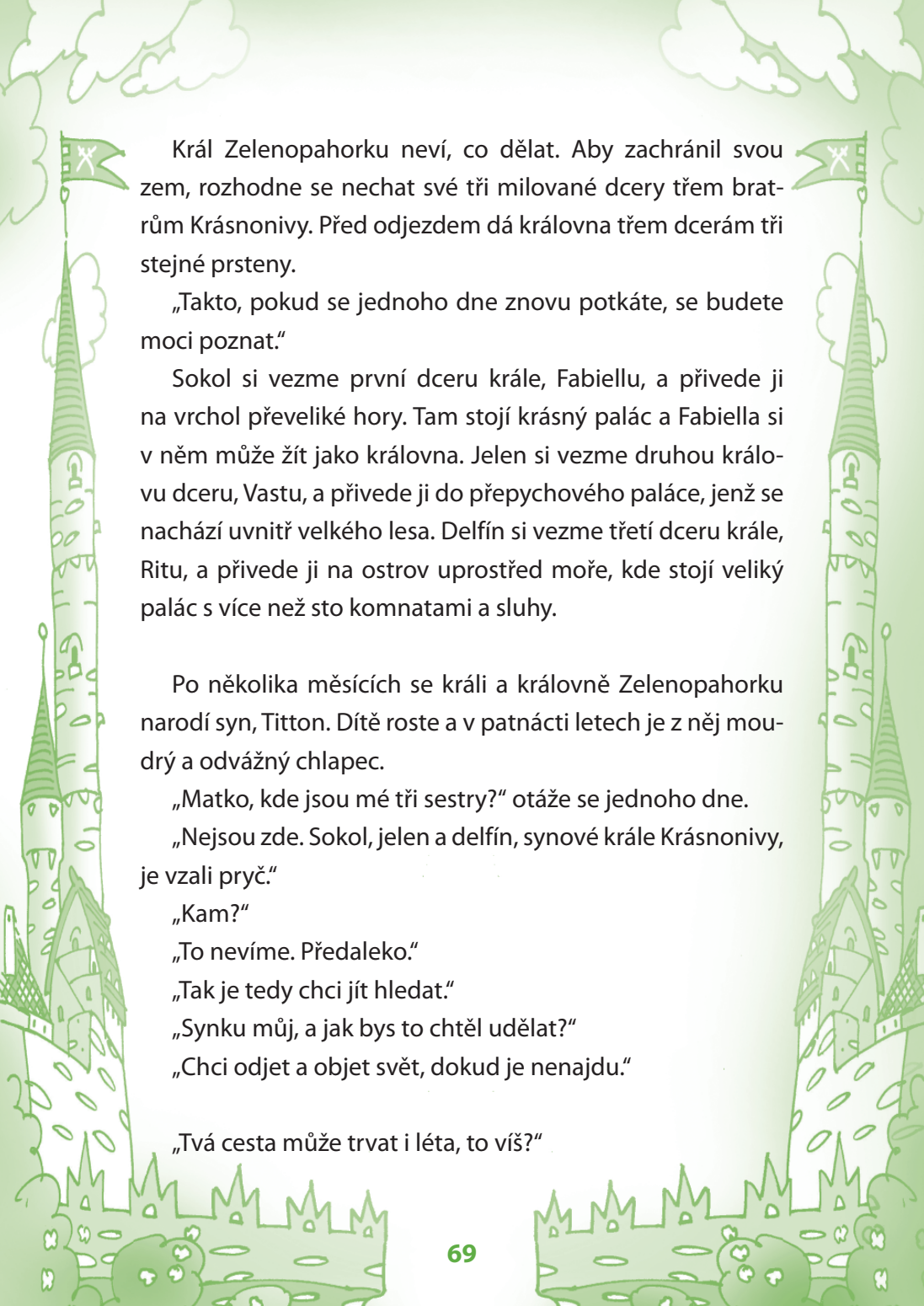
– Non lo sappiamo. Molto lontano.

– Allora voglio andare a cercarle.

– Figlio mio, e come vuoi fare?

– Voglio partire e girare il mondo fino a quando non le trovo.

– Il tuo viaggio può durare anche anni, lo sai?



Král Zelenopahorku neví, co dělat. Aby zachránil svou zem, rozhodne se nechat své tři milované dcery třem bratrům Krásnonivy. Před odjezdem dá královna třem dcerám tři stejné prsteny.

„Takto, pokud se jednoho dne znovu potkáte, se budete moci poznat.“

Sokol si vezme první dceru krále, Fabiellu, a přivede ji na vrchol převeliké hory. Tam stojí krásný palác a Fabiella si v něm může žít jako královna. Jelen si vezme druhou královnu dceru, Vastu, a přivede ji do přepychového paláce, jenž se nachází uvnitř velkého lesa. Delfín si vezme třetí dceru krále, Ritu, a přivede ji na ostrov uprostřed moře, kde stojí veliký palác s více než sto komnatami a sluhy.

Po několika měsících se králi a královně Zelenopahorku narodí syn, Titton. Dítě roste a v patnácti letech je z něj moudry a odvážný chlapec.

„Matko, kde jsou mé tři sestry?“ otázka se jednoho dne.

„Nejsou zde. Sokol, jelen a delfín, synové krále Krásnonivy, je vzali pryč.“

„Kam?“

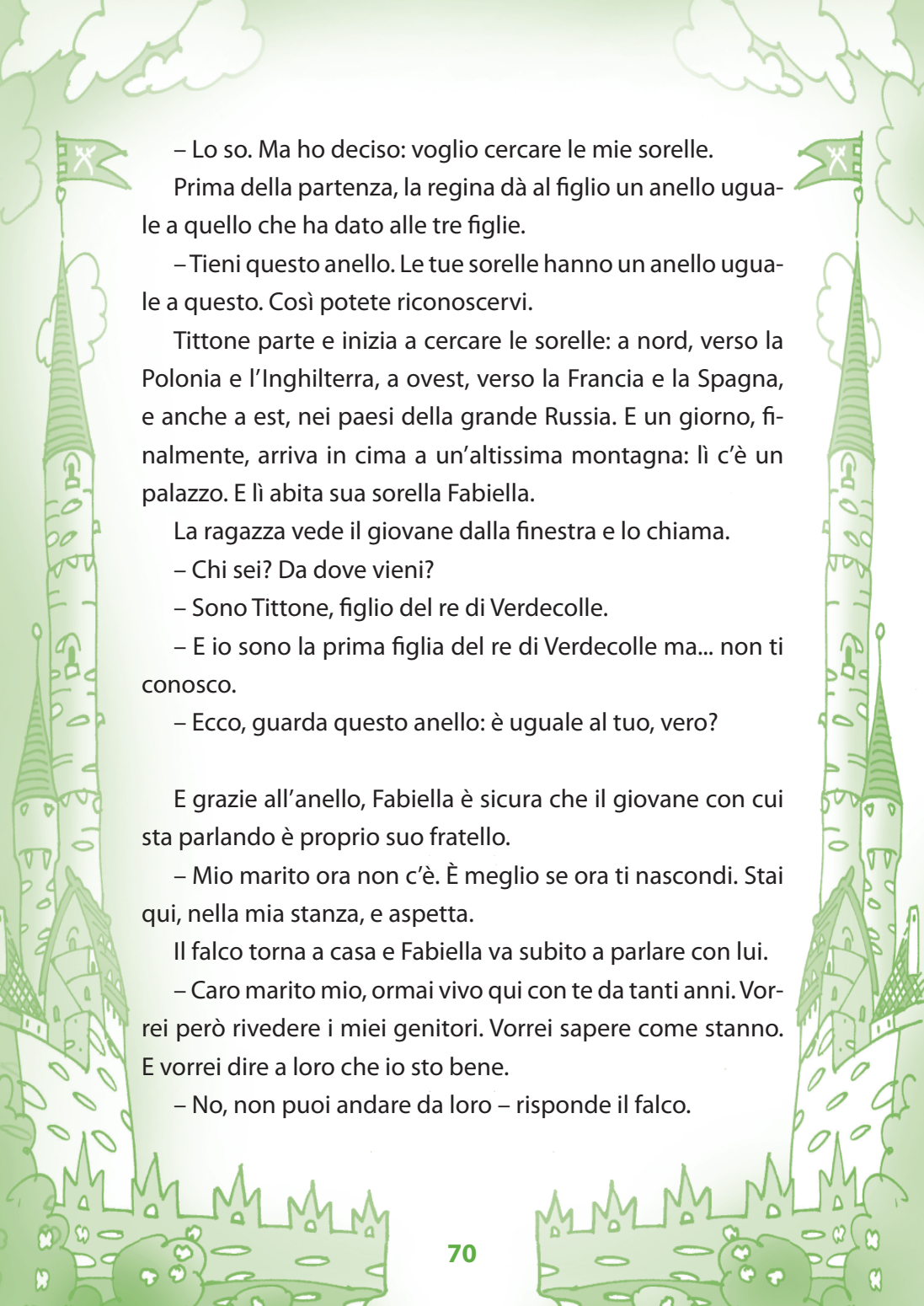
„To nevíme. Předaleko.“

„Tak je tedy chci jít hledat.“

„Synku můj, a jak bys to chtěl udělat?“

„Chci odjet a objet svět, dokud je nenajdu.“

„Tvá cesta může trvat i léta, to víš?“



– Lo so. Ma ho deciso: voglio cercare le mie sorelle.  
Prima della partenza, la regina dà al figlio un anello uguale a quello che ha dato alle tre figlie.

– Tieni questo anello. Le tue sorelle hanno un anello uguale a questo. Così potete riconoscervi.

Tittone parte e inizia a cercare le sorelle: a nord, verso la Polonia e l’Inghilterra, a ovest, verso la Francia e la Spagna, e anche a est, nei paesi della grande Russia. E un giorno, finalmente, arriva in cima a un’altissima montagna: lì c’è un palazzo. E lì abita sua sorella Fabiella.

La ragazza vede il giovane dalla finestra e lo chiama.

– Chi sei? Da dove vieni?

– Sono Tittone, figlio del re di Verdecolle.

– E io sono la prima figlia del re di Verdecolle ma... non ti conosco.

– Ecco, guarda questo anello: è uguale al tuo, vero?

E grazie all’anello, Fabiella è sicura che il giovane con cui sta parlando è proprio suo fratello.

– Mio marito ora non c’è. È meglio se ora ti nascondi. Stai qui, nella mia stanza, e aspetta.

Il falco torna a casa e Fabiella va subito a parlare con lui.

– Caro marito mio, ormai vivo qui con te da tanti anni. Vorrei però rivedere i miei genitori. Vorrei sapere come stanno. E vorrei dire a loro che io sto bene.

– No, non puoi andare da loro – risponde il falco.



„Vím to. Ale rozhodl jsem se, chci hledat své sestry.“

Před odjezdem dá královna synovi prsten, stejný jako ty, co dala třem dcerám.

„Vezmi si tento prsten. Tvé sestry mají stejný. Tak se můžete poznat.“

Titton opustí palác a vydá se hledat své sestry, na severu směrem k Polsku a Anglii, na západ k Francii a Španělsku i na východ do krajů velikého Ruska. A konečně jednoho dne dorazí na vrchol obrovité hory, kde stojí palác. A v něm žije jeho sestra Fabiella.

Dívka chlapce zahlédne z okna a zavolá na něj.

„Kdo jsi? Odkud pocházíš?“

„Jsem Titton, syn krále Zelenopahorku.“

„A já jsem první dcera krále Zelenopahorku, ale... neznám tě.“

„Tady, podívej se na tento prsten. Je stejný jako ten tvůj, že ano?“

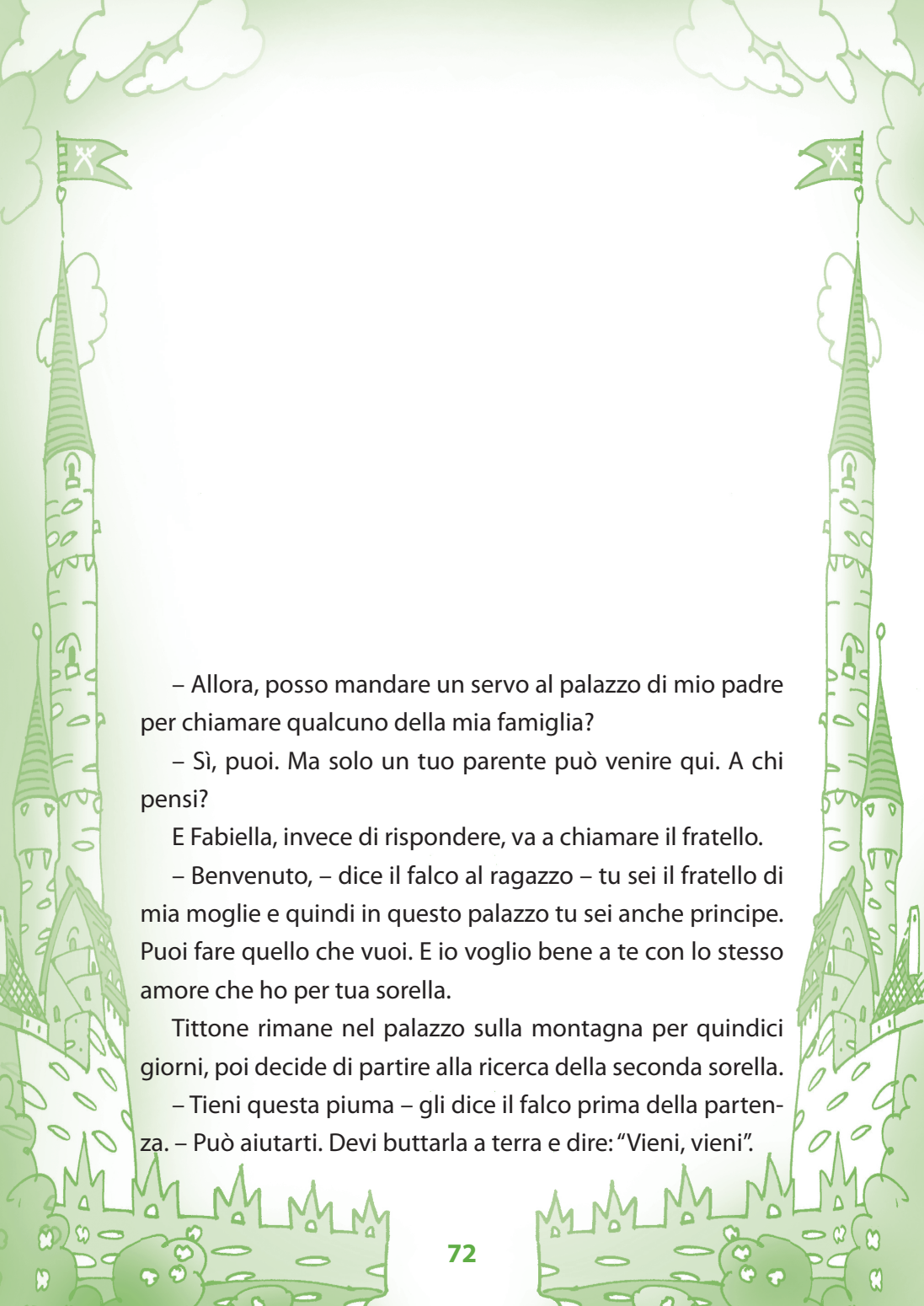
A díky prstýnku si je Fabiella jistá, že mladík, se kterým mluví, je opravdu její bratr.

„Můj manžel tu teď není. Bude lepší, když se teď schováš. Zůstaň tu, v mé komnatě, a počkej.“

Sokol se vrátí domů a Fabiella si s ním jde hned promluvit.

„Můj drahý muži, již s tebou žiji mnoho let. Chtěla bych ale znovu spatřit mé rodiče. Chtěla bych vědět, jak se mají. A chtěla bych jim říci, že já se mám dobře.“

„Ne, nemůžeš za nimi jít,“ odpoví sokol.



– Allora, posso mandare un servo al palazzo di mio padre per chiamare qualcuno della mia famiglia?

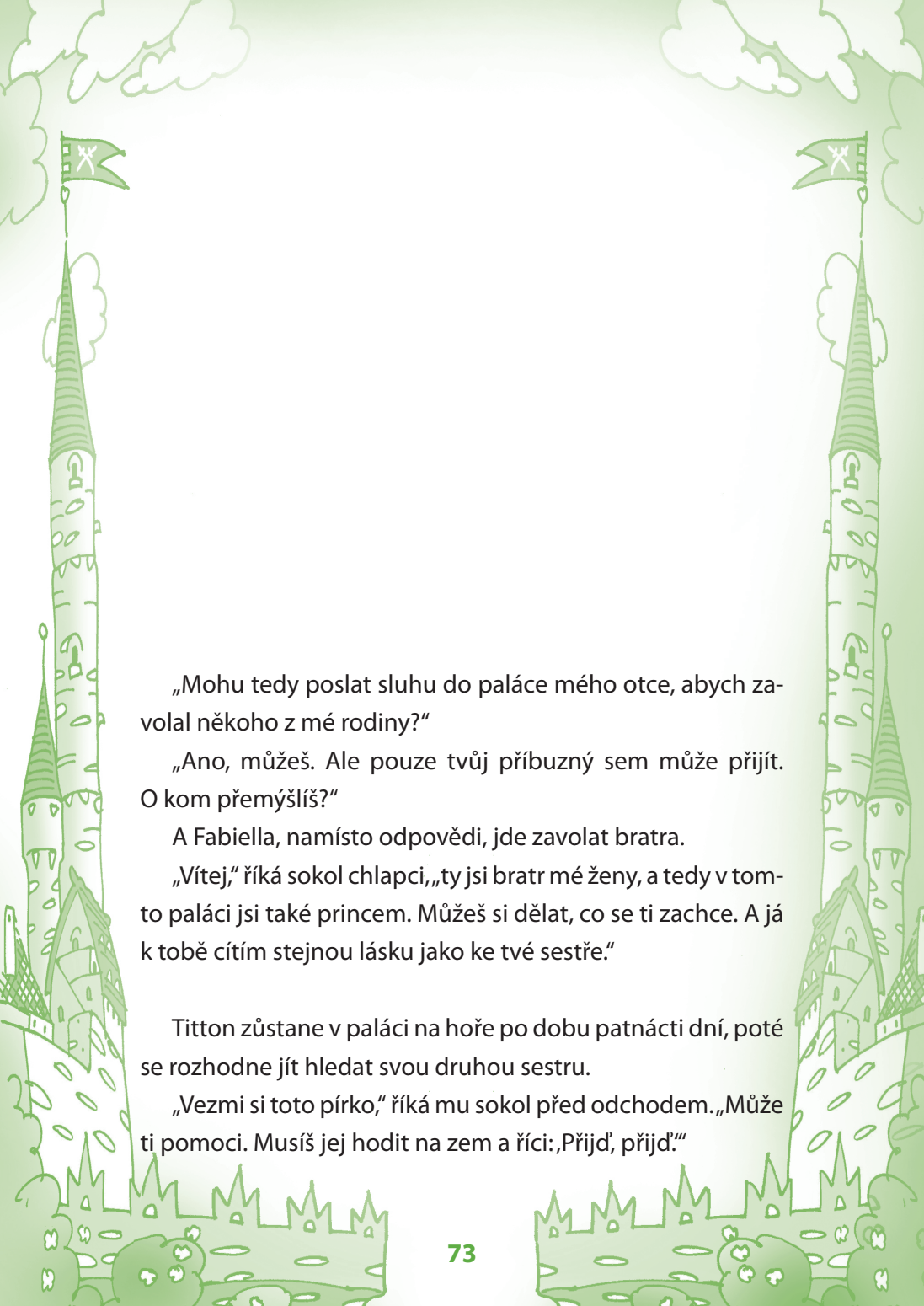
– Sì, puoi. Ma solo un tuo parente può venire qui. A chi pensi?

E Fabiella, invece di rispondere, va a chiamare il fratello.

– Benvenuto, – dice il falco al ragazzo – tu sei il fratello di mia moglie e quindi in questo palazzo tu sei anche principe. Puoi fare quello che vuoi. E io voglio bene a te con lo stesso amore che ho per tua sorella.

Tittone rimane nel palazzo sulla montagna per quindici giorni, poi decide di partire alla ricerca della seconda sorella.

– Tieni questa piuma – gli dice il falco prima della partenza. – Può aiutarti. Devi buttarla a terra e dire: “Vieni, vieni”.



„Mohu tedy poslat sluhu do paláce mého otce, abych zavolal někoho z mé rodiny?“

„Ano, můžeš. Ale pouze tvůj příbuzný sem může přijít. O kom přemýšlíš?“

A Fabiella, namísto odpovědi, jde zavolat bratra.

„Vítej,“ říká sokol chlapci, „ty jsi bratr mé ženy, a tedy v tomto paláci jsi také princem. Můžeš si dělat, co se ti zachce. A já k tobě cítím stejnou lásku jako ke tvé sestře.“

Titton zůstane v paláci na hoře po dobu patnácti dní, poté se rozhodne jít hledat svou druhou sestru.

„Vezmi si toto pírko,“ říká mu sokol před odchodem. „Může ti pomoci. Musíš jej hodit na zem a říci: ‚Přijď, přijď.‘“